

If

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men
doubt you,
But make allowance for their doubting too:

إذا...

إذا استطعت أن تحتفظ برأسك
عندما يفقد كل من حولك رؤوسهم
و ينحون عليك باللائمة
إذا وثقت بنفسك عندما يفقد كل إنسان ثقته فيك
و لا تترك مع ذلك مجالاً للشك



If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

إذا استطعت أن تنتظر دون أن تمل الانتظار
أو أن يعاملك الآخرون بالكذب من دون أن تلجأ إليه
أو أن تكون موضع كراهية و لكنك لا تدع لها مجالاً للتسرب إلى
نفسك
و لا تبدو أفضل مما ينبغي ولا تتكلم بحكمة أكثر مما يجب



If you can dream-and not make dreams
your master;
If you can think-and not make thoughts
your aim,
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the
same:

إذا استطعت أن تحلم و لا تدع للأحلام سيادة عليك
إذا استطعت أن تفكر و لا تجعل الأفكار غايتك القصوى
إذا استطعت أن تواجه الفوز وال فشل
و تتعامل مع هذين الخاتلين ... الخادعين ... على حد سواء



If you can bear to hear the truth you've
spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to,
broken,
And stoop and build them up with worn-out
tools;

إذا كنت تستطيع تحمل سماع الحقيقة كنت قد تحدثت
الملتوية من قبل الأشرار لجعل فخ للحمقى،
أو نشهد تدمير الأشياء التي كنت قد كرست حياتك
وتنحدر
وبناء لهم حتى مع الأدوات البالية



If you can make one heap of all your
winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your
beginnings,
And never breathe a word about your
loss:

إذا استطعت أن تكس كل ما تملك من أرباح و تغامر بها دفعة
واحدة

و تخسرها جميعاً ... ثم تبدأ من جديد
من دون أن تنطق بكلمة واحدة عن خسارتك



If you can force your heart and nerve and
sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in
you
Except the Will which says to them: "Hold
on!"

إذا استطعت أن تجبر قلبك و أعصابك و أطنابك
من أجل خدمة أغراضك بعد أن يكونوا قد قضوا منذ أمد
طويل
ولذلك تستمر عندما لا يوجد فيك شيء
سوى الإرادة التي تقول لهم: 'استمر!'



If you can talk with crowds
and keep your virtue,
Or walk with Kings
Nor lose the common touch,

إذا استطعت أن تعامل الناس
من غير أن تتخلى عن فضائلك
و أن تسير في ركاب الملوك
من دون أن تفقد مزاياك المعتادة



If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in
it,
And-which is more-you'll be a man, my
son!

إذا استطعت أن تملأ الدقيقة الغاضبة
التي لا تغفر لأحد
بما يعادل ستين ثانية من السعي ركضاً
فلك الأرض وما عليها
و أنت ... فوق ذلك كله
ستكون رجلاً ... يا بُني



www.freekidstories.org

Image Credits:

Page 1: Boy on left designed by brgfx / Freepik. Boy on right designed by Frimufilms / Freepik. Background in public domain.

Page 2: Designed by upklyak / Freepik

Page 3: Foreground images designed by upklyak / Freepik. Background designed by Freepik

Page 4: Designed by upklyak / Freepik

Page 5: Designed by brgfx / Freepik

Page 6: Designed by upklyak / Freepik

Page 7: Designed by upklyak / Freepik

Page 8: Designed by pikisuperstar / Freepik

Text by Rudyard Kipling (1865 – 1936)